

ラー・カイラムブリッジ

Ra Cailum - Bridge

レディ

「消失したヒロ・ユイとデュオ・マックスウェルを

伴って来られたことが何よりの証拠...

ブライト・ノア大佐、あなたの話を信じます」

Lady: You appearing with Heero Yuy and Duo Maxwell in tow more or less proves your story... I believe what you've told me, Captain Bright Noa.

ブライト

「ありがとうございます」

Bright: Thank you, ma'am.

レディ

「プリベンターは地球連合大統領直属の情報部です。

あなた方ディバイン・ドゥアーズと

その目的については、私から大統領に話しましょう」

Lady: The Preventers report directly to the United Earth president. I'll inform the president personally about the Divine Doers and what your aims are.

レディ

「なお、当面の間、我々の世界に滞在される場合は

プリベンターの指揮下に入ってください」

Lady: And, for so long as you are in our world, I would like for you to be under the command of the Preventers.

ブライト

「その方が我々も動き易い...了解しました」

Bright: That would make it much easier for us to take action... Very well.

ミサト

「ところで、

この世界にゲートは出現しているのですか？」

Misato: And can I ask; do you know if any Gates have appeared in this world?

レディ

「今のところは確認されていません」

Lady: There are none currently that I know of.

デュオ

「俺からも質問。トロワとカトル、五飛は

この世界にいるんだよな？」

Duo: Yeah, I got a question too. Trowa, Quatre, and Wufei are all still in this world, right?

レディ

「ああ、それぞれ別の任務を遂行中だ。

その中でも五飛はそちらの近くにいる」

Lady: Yes, each undergoing their own specific missions. Among them, Wufei is the closest to your vicinity.

デュオ

「あいつらのガンダムは？」

また太陽へ飛ばしたか、それとも自爆させたか？」

Duo: What about their Gundams? They fly them to the sun or blow them up?

レディ

「いや...

この世界は、まだ彼らのガンダムを必要としている」

Lady: They haven't. Our world still needs their Gundams.

デュオ

「やっぱり、新たな火種が燦ってんのか...」

Duo: Right, kinda figured there'd be a new fire for us to put out...

ヒイロ

「...こちらから報告がある。

ディバイン・ドゥアーズには、

黒い幽霊も参加していた」

Heero: ...I have something to report. The Black Ghost was part of the Divine Doers.

レディ

「やはりな。

お前とデュオが一緒だと聞いて、
その可能性があると思っていた」

Lady: I thought so. After hearing that you and Duo were together, I expected it was a possibility.

ヒロ

「黒い幽霊の名は、ブラックサレナ。

パイロットは、テンカワ・アキト」

Heero: The Black Ghost is called the Black Sarena. And its pilot is Akito Tenkawa.

レディ

「何...!？」

Lady: What...!?

デュオ

「もしかして、あいつを知ってんのかよ？」

Duo: Take it you know the guy?

レディ

「蜥蜴戦争で活躍したナデシコ級一番艦ナデシコ艦長、

ミスマル・ユリカの夫...だが、シャトルの墜落事故で

2人共死亡したはず」

Lady: He's the husband of Yurika Misumaru, the captain of the first Nadesico class ship that fought in the Lizard War... But both of them were said to have died in a shuttle crash.

ヒロ

「その通りだ」

Heero: They were said to have, yes.

デュオ

「つか、お前も知ってたのか!？」

Duo: Hang on, you knew about that!?

ヒイロ

「ああ。

偶然、墜落事故の記事を見て、覚えていた」

Heero: Yes. I happened to have seen a news article about it.

デュオ

「何で教えてくれなかったんだよ!」

Duo: And you didn't think to share that!?

ヒイロ

「人には触れられたくない過去がある。

だから、テンカワ・アキトが自分から話すまで

黙っているつもりだった」

Heero: There are things in my past I do not want made public. I wasn't going to speak of Akito Tenkawa's unless he divulged it himself.

ミサト

「でも、その本人がいなくなったから...」

Misato: But now he's run off on his own...

ヒロ

「話した方がいいと判断した」

Heero: Which is why now is a good time to talk about it.

アムロ

「死んだはずの男が生きていて、この世界では

謎の機動兵器に乗り、単独で行動していた...

アキトの事情は思っていた以上に複雑らしいな」

Amuro: He's a man that was supposed to be dead, piloting a mysterious mobile weapon and acting on his own, at least as far as this world is concerned... Akito's situation was even more complicated than I had expected.

ミサト

(彼の、人を寄せ付けない雰囲気は...

奥さんを失った以外にも

余程のことがあったせいで...?)

Misato: (I wonder if his distant attitude was the result of losing his wife, or from something else...)

ヒロ

「アキトは俺に

木連の急進派がマリーメイア軍の蜂起に

関わっていたかどうか尋ねたことがある」

Heero: Akito once asked me if the radical faction of the Jovians had a hand in the Mariemaia Army's uprising.

レディ

「なるほど...。

実は、お前達がいなくなった後、ヒサゴプランの

4つのコロニーが連続して破壊された」

Lady: I see... On that note, you should know that 4 colonies involved with the Hisago Plan were destroyed back-to-back after you'd left.

デュオ

「!」

Duo: !

溪

「ヒサゴプランって...」

Kei: The Hisago Plan...?

デュオ

「太陽系内にボソンジャンプのネットワークを

作る計画だ。そのため、チューリップを

組み込んだターミナルコロニーを配置する」

Duo: It's this big plan to make a Boson Jumping network within the solar system. They'd do it by setting up terminal colonies with Chulips.

溪

「チューリップ?」

Kei: And what are Chulips?

デュオ

「火星の古代文明が遺した巨大な構造物さ。

それを通れば、ジャンプ能力を持たない物でも

瞬間移動が出来る」

Duo: They're these huge ruins that an ancient Martian civilization left behind. With them, even people that can't Jump can use them to transport somewhere instantly.

デュオ

「つまり、ヒサゴプランは

チューリップという出入口を持った

高速道路みてえな物だ」

Duo: Think of it like the Hisago Plan is a huge highway and the Chulips are what you use to get on and off of it.

デュオ

「もつとも、

今は地球から火星までのルートしかねえが」

Duo: Course right now, the only route that's working is one from Earth to Mars.

弁慶

「それが広がると、困る連中がいるというわけか」

Benkei: And apparently there are certain people that don't want to see it expanded.

ヒイロ

「コロニー破壊の首謀者と、

アキトが言った木連の急進派に関係はあるのか？」

Heero: Is there a connection between the one behind the colonies destruction and the radical faction within the Jovians that Akito mentioned?

レディ

「私はその可能性が高いと思っているが...

詳細については、地球連合宇宙軍の

試験戦艦ナデシコBが調査中だ」

Lady: I'd say that's very likely... The incident is currently being looked into by the United Earth Space Forces test battleship, the Nadesico B.

レディ

「そして、あの艦は今、

ターミナルコロニーのアマテラスへ向かっている」

Lady: And, as of this moment, that ship is on its way to the terminal colony Amaterasu.

ナデシコBブリッジ

Nadesico B – Bridge

ルリ

「こちらは地球連合宇宙軍第4艦隊所属、
試験戦艦ナデシコB。アマテラスの誘導をお願いします」

Ruri: This is the Test Battleship Nadesico B, belonging to the United Earth Space Forces 4th Fleet. Requesting guidance from Amaterasu.

管制官

「了解」

Air Traffic Officer: Affirmative.

サブロウタ

「さてさて、これからが大変だねえ」

Saburouta: Alrighty, now comes the hard part.

ルリ

「体裁は整えています」

Ruri: Maintaining our appearance.

サブロウタ

「でもまあ、統合軍が宇宙軍の言うことを

あっさり受け入れるとは思えねえな。

...おっと、デートのお誘いだ」

Saburouta: Still, I doubt the United Forces will listen to what the Space Forces have to say.
...Ooh, got a call from my dates.

ハーリー

「サブロウタさん、任務中ですよ!」

Harry: We're in the middle of a mission, Mr. Saburouta!

サブロウタ

「いいじゃないの、車庫入れお任せ中なんだし」

Saburouta: It's fine, we're still docking after all.

ハーリー

「はあ...僕は、木連の軍人さんは、

真面目で勇ましい人達だとばかり思っていました。

五飛さんみたいに」

Harry: *sigh* I was under the impression that officers of the Jovian Federation were all gallant and serious, like Mr. Wufei.

サブロウタ

「それじゃ、勢い余って

属性まで変わっちゃうかもねえ」

Saburouta: Yeah, well, maybe he'll learn to let himself go and chill out a little too.

五飛

「...貴様に言えることか」

Wufei: ...Watch your mouth.

サブロウタ

「あ、わりいわりい。

ソフトな表現にしたつもりなんだが」

Saburouta: Oh, uh, sorry. Just trying to lighten the mood.

五飛

「しかも...何だ、その身なりは？」

木連優人部隊に所属していた男とは思えん」

Wufei: On that note... Care to explain your appearance? You hardly look like a respected member of the Jovian Federation.

サブロウタ

「お前さんもサーファーに変装すれば、

こうなるかもよ」

Saburouta: Come on, if you had to disguise yourself as a surfer to hide your identity, you'd look a lot like I do.

ハーリー

(軟派な五飛さんなんて、想像できない...)

Harry: (I couldn't even begin to imagine Mr. Wufei posing as a ladies-man...)

ハーリー

「あっ、アマテラスの警備責任者さんから通信です」

Harry: Ah, we just got a transmission from Amaterasu's Chief of Security.

サブロウタ

「やれやれ、

後で挨拶に行くってのに、せっかちだねえ」

Saburouta: Sheesh, we were gonna say hello later, but I guess he just couldn't wait.

ルリ

「ハーリー君、繋いで下さい」

Ruri: Harry, put him through, please.

ハーリー

「はい」

Harry: Ma'am.

アズマ

「何だ、貴様らは!？」

Azuma: Who the hell are you!?

ルリ

「地球連合宇宙軍少佐、ホシノ・ルリです」

Ruri: Lieutenant Commander Ruri Hoshino, of the United Earth Space Fleet.

サブロウタ

「同じく連合宇宙軍大尉、タカスギ・サブロウタ」

Saburouta: Lieutenant Saburouta Takasugi, also of the UESF.

アズマ

「そんなことを聞いているのではない!

何で貴様らがそこにおる!?!」

Azuma: I don't care about that! What I want to know is why you're here!

ルリ

「宇宙軍が地球連合所有のコロニーに

立ち入るのに、問題はないはずですが」

Ruri: I am not aware of any problems that should arise from the UESF entering a colony within the UE's possession.

アズマ

「ここはヒサゴプランの中樞だ!

開発公団の許可は取ったのか!?!」

Azuma: This is the core of the Hisago Plan! Did you get permission from the Development Corporation to even be here!?

サブロウタ

「...取ったから、いるんじゃない」

Saburouta: ...Wouldn't be here if we didn't.

アズマ

「何!?!」

Azuma: WHAT!?!

ハーリー

「い、いえ、ただの横浜弁です。じゃんじゃん」

Harry: N-Nevermind that, that's just his foreign dialect talking, don't mind him!

ルリ

「先日のシラヒメの事件において、
ボソンの異常増大が確認されています」

Ruri: In the previous Shirahime incident, an abnormal increase of Bosons were detected.

ルリ

「ジャンプシステムの管理に問題がある場合、
近辺の航路並びにコロニー群に影響があります」

Ruri: If there are any problems with the management of the Jump System, the adjacent navigation routes and colonies will be affected.

ルリ

「これは、コロニー管理法の緊急査察条項が
適応されますので、悪しからず」

Ruri: The emergency inspection clause of the Colony Administration Law can be applied to such situations, so please understand.

サブロウタ

「ま、ガス漏れ検査だと思っていただければ」

Saburouta: In fact, just think of this as a gas leak inspection.

アズマ

「ヒサゴプランに欠陥はない!!」

Azuma: There's nothing wrong with the Hisago Plan!!

サブロウタ

「あらら...言いたいことだけ言って、切りやがった。

これで挨拶に行かなくて済むかな?」

Saburouta: Wow... The dude just screamed what he wanted to say and hung up. This means we don't have to go introduce ourselves, right?

五飛

「見ての通り、直情的なタイプだ。根に持つぞ」

Wufei: As you can see, he's the obstinate type. He's not going to budge.

サブロウタ

「だな」

Saburouta: Sounds familiar.

五飛

「何だ、その目は?」

Wufei: What's with that look?

サブロウタ

「あ、いや、別に」

Saburouta: Oh, no, it's nothing...

五飛

「ともかく...予想通り、歓迎されていないな」

Wufei: Anyways... They don't intend to welcome us here, to the surprise of no one.

ルリ

「戦後に結成された地球連合統合平和維持軍は、

地球連合軍とは別の組織ですから」

Ruri: The United Earth Peace-Keeping Force is a separated organization from the UE, formed after the war.

サブロウタ

「反目してる連中が多いし、

バックに付いてる企業の問題もあるからねえ」

Saburouta: There's a lot of hostility revolving around them, and about just as many backing enterprises too.

ハーリー

「テロへの対応も自分達でやりたいんでしょう。

黒い幽霊のこともありますし」

Harry: It looks like they want to deal with the terrorist incidents on their own. Same goes for the Black Ghost.

ルリ

「.....」

Ruri: ...

五飛

「もし奴が出て来たら、俺が相手をしてやる」

Wufei: If the ghost shows itself, then I'll be the one to confront it.

サブロウタ

「あのガンダムで出るなって。

曰く付きの機体なんだからさ」

Saburouta: You really shouldn't go out with your Gundam. It'll be hard to explain what that thing's doing with us.

五飛

「だから、俺が派遣されたんだ」

Wufei: I was dispatched here precisely so I could fight.

サブロウタ

「おいおい、火消しが炎上狙いかよ」

Saburouta: Hey, I thought you guys were supposed to prevent fires, not start 'em.

ルリ

「では、ハーリー君...よろしく」

Ruri: Now, Harry... Go ahead.

ハーリー

「本当にいいんですか、ハッキングして...

いくら向こうが非協力的だからって」

Harry: Are you sure you want us to hack into them...? I mean, I know they're being uncooperative, but...

サブロウタ

「しょうがねえさ、調査委員会も統合軍も

何か隠してるみたいだな」

Saburouta: No other choice. Both the Investigation Committee and the United Forces look like they're hiding something.

五飛

「発覚しても、プリベンターが揉み消す。

そのために俺がここにいる」

Wufei: If you're detected, the Preventers will take care of it. That's what I'm here for.

サブロウタ

「肩代わりしてくれんのかよ。

下手すりゃ、捨て駒にされるぜ?」

Saburouta: So you guy's will take the blame for it? Aren't you worried that could come back on you hard?

五飛

「マリーメイア軍にも荷担した

曰く付きのガンダムがやることだ。

お前達は何とでも釈明するがいい」

Wufei: My Gundam supported the Mariemaia Army in the past. With it, you can spin whatever story you see fit.

サブロウタ

(こっちの目的を知った上で、

そこまでの覚悟を持ってるってのか。

こりゃ、お客様扱いをするわけにはいかねえな)

Saburouta: (Damn, he's ready to go that far just to help us along? I'm gonna have trouble thinking of him as an outsider after this.)

ルリ

「時間は私が稼ぎますが、急いで下さい」

Ruri: I will buy you some time, so please hurry.

ハーリー

「わかりました、艦長」

Harry: Understood, Captain.

アマテラス発令所

Amaterasu – Official Office

アズマ

「忌々しい宇宙軍の連中め、規則を盾にしおって」

Azuma: Dam those irritating Space Forces, using the rules as a shield!

ヤマサキ

「コロニー管理法を持ち出されては、

開発公団としましても

首を縦に振るしかありませんな」

Yamasaki: If they're using the Colony Administration Law in their favor, then the Development Corporation has no choice but to nod their head.

ヤマサキ

「ま、宇宙軍としても最近の事件に関しては

メンツもあるんでしょうが...」

Yamasaki: Well, I suppose the Space Forces feels the need to save face after the recent events...

アズマ

「宇宙軍にメンツなぞない!

何だ、あの小娘は!？」

Azuma: They don't even have any face to save! What's that little brat doing here!?

ヤマサキ

「嫌がらせですよ、宇宙軍の。

子供の使いだと思えば」

Yamasaki: It's just the Space Fleet making a point. We can just think of her as a child on an errand.

アズマ

「ならば、それらしく

一般客向けの見学コースにでも放り込んでやれい!

がーっはっはっは!」

Azuma: Then we may as well have her look the part! Give her a public tour of the place!
Gahahaha!

ナデシコBブリッジ

Nadesico B – Bridge

ハーリー

「あー、やっぱり。

公式の設計図にはないブロックがありますね」

Harry: Ah, here we go. There are entire blocks that aren't listed on the official blueprints.

サブロウタ

「襲われるなりの理由って奴か。

さあ、続けて行ってみよう!」

Saburouta: Guess this is why all those raids have been going on. Alright, let's see what we got!

ハーリー

「これは...!」

Harry: Here...!

五飛

「何のリストだ？」

Wufei: What is this list?

ハーリー

「ボソンジャンプの人体実験...

これ、みんな非公式ですよ!」

Harry: Human experiments in Boson Jumping... And every one of them is unsanctioned!

サブロウタ

「おい、こいつは...」

Saburouta: Hey, these guys are all...

五飛

「全員が死亡...非道な実験の結果か」

Wufei: Deceased... That's the result of these inhumane experiments.

ハーリー

「ああっ!」

Harry: Wah!

サブロウタ

「バレたか!?!」

Saburouta: Did we blow it!?

ハーリー

「モード解除!オモイカネデータ、ブロック!

侵入プログラム、バイパスへ!」

Harry: Mode release! Omoikane data, block! Intrusion Program, go to bypass!

サブROUTA

「何っ!?!」

Saburouta: What the—!?

五飛

「ウインドウの表示がおかしいぞ」

Wufei: The monitor looks strange.

サブROUTA

「これはいったい...!?!」

Saburouta: What is this...!?

アマテラス発令所

Amaterasu – Official Office

アズマ

「どうした!?!」

Azuma: What's going on!?

シンジョウ

「正体不明の黒い機動兵器が

アマテラスに急速接近中です」

Shinjou: An unidentified black mobile weapon is rapidly approaching Amaterasu!

アズマ

「噂のテロリストか!

統合軍の恐ろしさを教えてやるわ!」

Azuma: It's that rumored terrorist! We'll show him just how frightening the United Forces are!

アズマ

「おい、ウインドゥが文字で埋め尽くされとるぞ!

どういふことだ、これは!？」

Azuma: Hey, what's going on with our monitors!? What's that text about!?

アズマ

「O T I K Aとは何だ!？」

Azuma: What the hell is "OTIKA"!?

ヤマサキ

(これは...予定変更だな。

あの連中も来るだろうし、すぐに撤収だ)

Yamasaki: (This...will require a change of plans. With him on his way, I'll have to leave immediately.)

ヤマサキ

(じゃ、准将...ご機嫌よう)

Yamasaki: (Well, Admiral... This is goodbye.)

第41話

『キミノオモイデ』

Episode 41

Your Memories

(Scene changes to a map screen of Amaterasu. The Nadesico B is on the map.)

ルリ

「ハーリー君、ドジった？」

Ruri: Were you caught, Harry?

ハーリー

「僕じゃないです！

アマテラスのコンピューター同士の喧嘩です！」

Harry: It wasn't me! Amaterasu's computers are fighting amongst themselves!

ルリ

「喧嘩？」

Ruri: Fighting?

ハーリー

「そうなんです、そうなんですよ!

アマテラスには非公式なシステムが存在します!」

Harry: Yes, exactly! Amaterasu has an unofficial system inside it!

ハーリー

「今の騒ぎは、まるでそいつが自分の存在を

みんなに教えてると言うか...

単にケラケラ笑っているだけと言うか...!」

Harry: And now it's like it's screaming to the whole world that it exists... It's almost like it's laughing at us...!

ルリ

(O T I K A...)

Ruri: (“OTIKA”...)

ルリ

(O T I K A...A K I T O...)

Ruri: (“OTIKA”... AKITO...!)

(Akito appears.)

五飛

「奴は!」

Wufei: It's him!

サブロウタ

「出やがったな...!」

Saburouta: He's shown up...!

ルリ

(予感は的中、敵が来た。

あれは暗号?あれは偶然?)

Ruri: (My prediction proved correct. The enemy's come. Was that a code? Or a coincidence?)

ルリ

(でも、あの人は...あの人は...)

Ruri: (But he... They both...)

アキト

「.....」

Akito: ...

(Ryoko appears.)

リョーコ

「黒い幽霊め、

人ん家で好き勝手にはやらせねえぜ!」

Ryoko: You don't get to just do whatever you want in my neck of the woods, Black Ghost!

アズマ

「コロニー内、及びその周辺での攻撃を許可する!」

Azuma: I'm granting authorization to attack in and around the colony!

リョーコ

「おっしゃあ!」

Ryoko: Right on!

シンジョウ

「准将、それではコロニーが!」

Shinjou: But Admiral, the colony could be...!

アズマ

「飛ぶ蠅も止まれば、打ち易し!

多少の犠牲はやむを得ん!」

Azuma: It's easier to swat a fly when it's still! I'll allow a few sacrifices to be made!

五飛

「俺も出るぞ」

Wufei: I'm going out too.

ルリ

「ナデシコBは避難民の収容を最優先します。

ハーリー君、もう一度アマテラスへハッキング」

Ruri: The Nadesico B will make rescuing the civilians its highest priority. Harry, hack into Amaterasu once more.

ハーリー

「えっ、またですか!？」

Harry: What, again!?

ルリ

「そ。キーワードは、AKITOです」

Ruri: Yes. The password is "AKITO".

サブロウタ

「!」

Saburouta: !

五飛

「黒い幽霊を放っておいていいのか？」

Wufei: Don't tell me you want us to ignore the Black Ghost.

ルリ

「もちよつと待って下さい。

敵の目的...敵のホントの目的、

見たくありませんか?」

Ruri: Please, wait for a moment. Don't you want to see what the enemy's true purpose is?

アキト

「.....」

Akito: ...

(Akito flies into Amaterasu.)

リョーコ

「あ、あの野郎!何てスピードだ!」

Ryoko: Oh that punk! Who says he gets to be that fast!?

シンジョウ

(人の執念...)

Shinjou: (He's persistent...)

ルリ

「お久しぶりです、リョーコさん」

Ruri: It's been a while, Ryoko.

リョーコ

「ルリか!話は後だ!」

Ryoko: Ruri!? We can talk later!

ルリ

「あなたに内々でお願いがあります。

黒い幽霊をそのまま行かせて、

あれが探している物を見定めて下さい」

Ruri: I have a request to make. Please do not interfere with the Black Ghost for the time being, until we have determined what its objective is.

リョーコ

「何っ...!?あいつに手エ出すなっのか!?!」

Ryoko: What...!? You mean just let him go!?

ルリ

「はい。

ゲート内部に設置されているトラップは、

こちらでハッキングして解除します」

Ruri: Yes. We are going to hack into Amaterasu and disable the traps inside the gate.

リョーコ

「トラップ!?

つか、人ん家をハッキングすんな!」

Ryoko: Traps!? Wait, don't go hacking into my home!

ルリ

「敵もやってますし、非常時です。

あ、ちなみに張本人はこのハーリー君ですので」

Ruri: The enemy is doing the same, and this is an emergency. Oh, but you are welcome to blame Harry for the actual hacking.

ハーリー

「か、艦長!ひどい!」

Harry: C-Captain! Don't pin this on me!

ルリ

「...お願いします、リョーコさん」

Ruri: ...Please, Ryoko, I'm asking you.

リョーコ

「他ならぬお前の頼みだ、聞いてやらあ!

ただし、後で事情を説明しろよ!」

Ryoko: I wouldn't do this for anyone else, just so you know! You better explain all this later!

アズマ

「何でゲートが開いとったんだ!?

テロリストにあっさり侵入されてしまったぞ!」

Azuma: Why did the gate open!? Did the terrorists make it inside!?

シンジョウ

「それが、ハッキングされたようで…」

Shinjou: It looks like we've been hacked...

アズマ

「しかも、13番ゲートとは何だ!?

ワシは知らなかったぞ! どういうことだ!?

Azuma: And what the hell is Gate 13!? I never knew we even had that! What's going on!?

シンジョウ

「茶番は終わりということです、准将」

Shinjou: It means the charade is over, Admiral.

アズマ

「シンジョウ中佐...!?

Azuma: Lieutenant Shinjou...!?

シンジョウ

「お静かに。あなたの身柄を拘束します」

Shinjou: Remain calm. I'm having you restrained.

アズマ

「何を企んでいる!?

君らはいったい、何者だ!?

Azuma: What's the meaning of this!? Who are you, really!?

シンジョウ

「地球の敵。木連の敵。宇宙のあらゆる腐敗の敵...」

Shinjou: The enemy of Earth. The enemy of the Jovians. The enemy of all corruption in the galaxy...

シンジョウ

「我々は、火星の後継者だ!」

Shinjou: We are the Martian Successors!

アマテラス内部

Amaterasu – Interior

アキト

「この奥か...」

Akito: So this is the heart of it all...

リョーコ

「そこを動かんじゃねえ!」

Ryoko: Hold it right there!

アキト

「.....」

Akito: ...

リョーコ

「俺は頼まれただけでね。

この子が話をしたいんだとさ」

Ryoko: I'm just doing this for a friend. There's a girl here that wants to talk to you.

ルリ

「こんにちは。

私は連合宇宙軍少佐、ホシノ・ルリです」

Ruri: Hello. I am Lieutenant Commander Ruri Hoshino of the UESF.

ルリ

「無理矢理ですみません。

あなたがウィンドゥ通信の送受信にプロテクトを

掛けているので、リョーコさんに中継を頼んだんです」

Ruri: I apologize for being so forward. But as you have blocked out all communication, I had resort to asking my comrade to act as a relay.

アキト

「.....」

Akito: ...

ルリ

「あの、教えてください。

あなたは誰ですか?あなたは...

Ruri: Can—Can you please tell me who you are? Are you...?

アキト

「...ラピス、パスワード解析。隔壁を開放する」

Akito: ...Lapis, analyze the password. Open the bulkhead.

ルリ

「私と話す気はないということですか?」

Ruri: Do you have any intention of speaking with me?

アキト

「時間がない。見るのは勝手だ」

Akito: There's no time. Watch, if you like.

(Scene changes to a big...square...thing in the wall that's supposed to be some ancient Martian ruin. Look, I haven't seen Nadesico, okay?)

リョーコ

「な、何だよ、ありゃ!?何なんだよ!？」

Ryoko: Wh-what is that!? What the hell is this!?

ルリ

「リョーコさん」

Ruri: Miss Ryoko.

リョーコ

「何であれがこんな所にあるんだ!？」

Ryoko: What is THIS thing doing here!?

ルリ

「リョーコさん、落ち着いて」

Ruri: Calm down, Ryoko.

リョーコ

「くっ!!」

Ryoko: Grr!!

ルリ

「形は変わっていても、あの遺跡です。

この間の戦争で、地球と木星が共に狙っていた、

火星の遺跡...」

Ruri: Its shape may have changed, but it's the ruins. The ruins on Mars that Earth and Jupiter were fighting over for the past year...

ルリ

「ボソンジャンプのブラックボックス...

ヒサゴプランの正体は、これだったんですね」

Ruri: The black box of Boson Jumping technology... This is what was at the core of the Hisago Plan.

アキト

「...そうだ」

Akito: ...That's right.

リョーコ

「ルリ...これじゃ、あいつらが浮かばれねえよ...!

どうして、あれがこんな所に...!!」

Ryoko: Ruri... Our friends are turning over in their graves right now...! What is this doing here...!?

(A sudden transmission plays for everyone.)

リョーコ

「なっ、何だ!?!」

Ryoko: Wh-What's going on!?

アマテラス発令所

Amaterasu – Official Office

シンジョウ

「ヒサゴプランは我々火星の後継者が占拠する!」

Shinjou: The Martian Successors are now in control of the Hisago Plan!

アズマ

「貴様ら...!」

Azuma: Bastards...!

シンジョウ

「占拠早々、申し訳ない。

我々はこれより、アマテラスを爆破する。

敵味方民間人を問わず、この宙域から逃げたまえ!」

Shinjou: I regret that we have had to do so ahead of schedule. We will now self-destruct Amaterasu! All friends, foes, and civilians are to exit this sector of space immediately!

(Scene changes back to the map screen of Amaterasu.)

五飛

「内部との通信が途切れたぞ」

Wufei: We've lost contact with the inside.

ルリ

「何者かに襲撃されたようです。

リョーコさん達は機乗して、脱出中」

Ruri: They appear to have been attacked by someone. Ryoko and the Black Ghost should be escaping now.

五飛

「首謀者が正体を現した以上、

大義名分はこちらにある。俺は出るぞ」

Wufei: Now that we've seen who's behind all this, we have plenty of justification. I'm launching.

ルリ

「お願いします」

Ruri: Please do.

(Akito and Ryoko appear.)

アキト

(くっ、邪魔が入った...!)

Akito: (Tch, they had to get in the way...!)

リョーコ

「何なんだよ、あいつら!？」

Ryoko: Who even are these guys!?

アキト

「!リョーコちゃん、右!」

Akito: ! Ryoko, to your right!

リョーコ

「なっ!?!」

Ryoko: Wha—!?

(Ryoko is attacked.)

リョーコ

「うわああっ!!」

Ryoko: Aaaaagh!!

(Hokushin's Six appear.)

リョーコ

「く、くそっ!新手か!!」

Ryoko: D-Damn! There's more of them!!

ルリ

「リョーコさん、大丈夫ですか?」

Ruri: Are you alright, Ryoko?

リョーコ

「か、かなりヤバい...!」

Ryoko: I-It's not looking too good...!

アキト

「お前は関係ない。早く逃げろ」

Akito: This doesn't concern you. Leave now.

リョーコ

「お前、さっき、リョーコちゃんって...!」

Ryoko: Hang on, you just called me "Ryoko" earlier...!

ルリ

「そのままだと狙い撃ちにされます。

早くナデシコBまで下がってください。

ピンチヒッターが今から出ますんで」

Ruri: If you remain where you are, you will only be a target. Please move to the Nadesico at once. We will dispatch our ace shortly.

リョーコ

「わ、わかった!」

Ryoko: A-Alright!

(Ryoko leaves.)

北辰六人衆

「しばしの間、我らの相手をしてもらおう」

Hokushin's Six: We will entertain you for a time.

アキト

「俺を中へ戻らせないつもりか...!」

Akito: They're not going to let me get back inside...!

(Wufei appears.)

アキト

「あのガンダムは...」

Akito: That Gundam belongs to...

五飛

「火星の後継者が宇宙のあらゆる腐敗の敵であり、

目的を果たすために手段を選ばぬと言うのなら...」

Wufei: The Martian Successors call themselves the enemy to all corruption in the galaxy, but resort to whatever means they deem fit to achieve their goals...

五飛

「俺は貴様らの正義を認めん!」

Wufei: I do not accept that as justice!

(Battle 1 begins.)

(Battle 2 ends when 2 enemies are defeated.)

アキト

(急いで遺跡の所まで戻らなければ...!)

Akito: (I have to hurry back to the ruin...!)

(Hokushin appears.)

北辰

「一夜にて、天津国まで伸びゆくは

瓢のごとき宇宙の螺旋...」

Hokushin: 'Twixt a single dusk and dawn, the starry spiral, stretching like a snake, reached the heavens above, Amatsukumi beckons...

アキト

「!!」

Akito: !!

北辰

「女の前で死ぬか?」

Hokushin: Wishing to die in front of your woman, are you?

アキト

「く、うう...!!」

Akito: Grrrrr...!!

北辰

「帰らぬ女への情を捨て切れぬ愚か者よ...

見るがいい」

Hokushin: Fool who cannot cast aside his love for a woman who will never return... Gaze upon her.

(Scene changes to the ruin, which has now shaped to reveal Yurika.)

ルリ

「!!」

Ruri: !!

リョーコ

「あ、あれは!!」

Ryoko: Th-That's—!!

ルリ

「...ユリカさん」

Ruri: ...Miss Yurika.

リョーコ

「生きてたんだよ、あいつ!生きてたんだよ!!」

Ryoko: She's alive! She's still alive!!

(Scene changes back to the map screen.)

アキト

「奴に奪取されたか...!」

Akito: He's taken her...!

リョーコ

「アキト!アキトなんだろ!

だから、リョーコちゃんって!!」

Ryoko: Akito! You're Akito, right!? That's why you knew I was Ryoko!!

アキト

「.....」

Akito: ...

ルリ

「ユリカさんを取り返します」

Ruri: We will retrieve Yurika.

ハーリー

「でも、多勢に無勢ですよ!」

Harry: But we're outnumbered!

ルリ

「大丈夫、助っ人が来てくれたみたいです」

Ruri: Don't panic. It seems we have reinforcements.

(The Divine Doers appear.)

五飛

「ウイングゼロにデスサイズヘル...!」

Wufei: Wing Zero and Deathscythe Hell...!

デュオ

「よっ、五飛。久しぶり」

Duo: 'Sup, Wufei. Been a while.

五飛

「貴様ら、今までどこに行っていた!？」

Wufei: And just where have you two been all this time!?

デュオ

「それを話すと長くなるんで、後でな」

Duo: Whoa there, we can have a nice long talk about all that later, okay?

ルリ

「あの...あなた達は誰ですか？」

Ruri: Excuse me... But who are you?

ミサト

「我々はプリベンターの協力者、

ディバイン・ドゥアーズです。

これより、そちらを援護します」

Misato: We are the Divine Doers. We're cooperating with the Preventers and have come as backup.

ルリ

「わかりました」

Ruri: Understood.

北辰

「稀人来たれり...その本性、見定めるべし」

Hokushin: Visitors from afar have arrived... Let us witness their true nature for ourselves.

ブライト

「各機、攻撃を開始せよ!」

Bright: All units, commence the attack!

(Battle 2 begins.)

(This exchange triggers if Akito battles Hokushin.)

アキト

「返してもらうぞ...!」

Akito: I'm getting her back...!

北辰

「遅かりし復讐人、未熟者よ」

Hokushin: You're too late, avenger. And too inexperienced.

(This exchange triggers if Wufei battles Hokushin.)

北辰

「プリベンターと言えど、

我らが巻き起こす戦火は消せぬぞ」

Hokushin: Preventers you may call yourselves, but you will not extinguish the fires we ignite.

五飛

「戦争の歴史と悲劇を繰り返そうとする者達の

戯れ言など、俺には届かん!」

Wufei: The words of a fool who would repeat the tragedies of war mean nothing to me!

(Battle 2 ends when Hokushin's HP is 50% or below.)

北辰

「...目的は果たした」

Hokushin: ...We have what we came for.

(Hokushin Boson Jumps away, along with his allies.)

ハーリー

「ボソンジャンプ!」

Harry: He used a Boson Jump!

アキト

「くっ...!」

Akito: Tch...!

(Akito leaves.)

デュオ

「アキト!」

Duo: Akito!

ヒイロ

「あの男は、アキトの因縁の相手らしいな」

Heero: It appears that man is Akito's target.

デュオ

「ああ」

Duo: Yeah.

ルリ

「ハーリー君、アマテラスの爆発は阻止できますか？」

Ruri: Harry, can you halt Amaterasu's explosion?

ハーリー

「無理です！

起爆装置がオンラインで制御されてません！」

Harry: It's impossible! The detonator's offline so there's no way to gain control of it!

ルリ

「では、急いで避難民を収容します。

ディバイン・ドゥアーズの皆さんにも

手伝ってもらいましょう」

Ruri: Then we must hurry to evacuate the refugees. We'll have the Divine Doers to assist us.